

## Asistență medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil

Aceste informații se referă la asistența medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil în Marea Britanie. De asemenea, oferă explicații cu privire la sprijinul disponibil din partea Macmillan pentru persoanele afectate de cancer.

Dacă aveți întrebări cu privire la aceste informații, adresați-vă medicului dumneavoastră sau asistentei medicale de la spitalul în care vă aflați sub tratament.

De asemenea, puteți apela Macmillan la numărul de telefon **0808 808 00 00**, 7 zile pe săptămână, între orele 08:00 și 20:00. Dispunem de traducători, deci ne puteți vorbi în propria dumneavoastră limbă. Când sunați, spuneți în engleză limba în care doriți să continuăm conversația.

Informații suplimentare despre cancer în alte limbi sunt disponibile la [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

### Iată subiectele despre care vom discuta în continuare:

- Sistemul de sănătate din Marea Britanie
- Dreptul la asistență medicală dacă solicitați azil
- Dreptul la asistență medicală dacă vi s-a refuzat cererea de azil
- Dreptul la asistență medicală dacă sunteți refugiat
- Ajutor pentru accesul la asistență medicală
- Cum vă poate ajuta Macmillan
- Mai multe informații în limba dumneavoastră
- Bibliografie și mulțumiri

## Sistemul de sănătate din Marea Britanie

Majoritatea serviciilor de asistență medicală din Marea Britanie sunt furnizate de Serviciul Național de Sănătate (NHS). În cadrul NHS sunt incluse:

### Medicii de familie (GP) și asistența medicală comunitară

Un medic de familie (GP) este un medic de familie care tratează afecțiuni generale de sănătate. Medicii de familie (GP) lucrează de obicei într-un centru medical local. În engleză, aceste tipuri de centre pot avea denumiri diferite. Centrele pot fi numite GP practice, GP surgery sau medical centre. Un astfel de centru medical este de cele mai multe ori primul și principalul dvs. punct de contact pentru asistență medicală. Centrele respective colaborează îndeaproape cu alte servicii comunitare, cum ar fi asistenții medicali ambulatorii și echipele de îngrijiri paliative. Medicul dvs. de familie (GP) și alte servicii comunitare tratează și gestionează multe probleme de sănătate. Dacă aveți nevoie de un tratament mai specializat, ei vă pot aranja acest lucru. Aceasta se numește trimitere.

### Asistență medicală de urgență - Aceasta include:

- asistență de urgență pentru afecțiuni care pun viața în pericol dacă sunați la 999
- îngrijire la o secție de urgențe (A&E) sau alt centru de îngrijire de urgență, cum ar fi un centru în sistem ambulatoriu sau o unitate pentru leziuni minore
- sfaturi cu privire la probleme urgente de sănătate dacă sunați la 111 (în Anglia, Scoția sau Țara Galilor).

### Îngrijire medicală de specialitate

Pentru unele afecțiuni medicale, este posibil să aveți nevoie de sfaturi sau tratament din partea unui cadru medical specializat într-un anumit domeniu. Atunci când vă aflați în spital pentru un tratament de specialitate, beneficiați de așa-numita îngrijire pentru pacienți internați. Dacă primiți tratament de specialitate la o clinică sau la domiciliu, beneficiați de așa-numita îngrijire în ambulatoriu.

### Farmacii

Farmacii vă dau medicamentele și vă oferă sfaturi cu privire la administrarea lor. De asemenea, ei vă pot oferi și anumite sfaturi medicale.

### Îngrijire dentară

Stomatologii vă ajută să vă îngrijiți dinții, gingiile și alte părți ale cavității bucale.

### Îngrijirea ochilor

Optometristii ajută la testarea vederii. Ei prescriu și potrivesc ochelari și lentile de contact. În plus, oferă tratamente și sfaturi pentru unele probleme ale ochilor, cum ar fi infecțiile oculare.

Asistența medicală NHS este gratuită în același mod dacă:

- solicitați azil în Marea Britanie
- sunteți refugiat.

## Dreptul la asistență medicală dacă solicitați azil

Dacă solicitați azil în Marea Britanie, asistența medicală NHS este gratuită în același mod ca pentru un rezident obișnuit din Marea Britanie, în timp ce:

- solicitați azil
- așteptați o decizie
- contestați o anumită decizie.

Acest lucru înseamnă că puteți beneficia gratuit de îngrijire medicală generală și spitalicească, precum și de tratament de urgență și normal.

## Dreptul la asistență medicală dacă vi s-a refuzat cererea de azil

Dacă cererea dvs. de azil a fost refuzată, este posibil să beneficiați în continuare de asistență medicală NHS gratuită. Acest lucru depinde de zona în care vă aflați în Marea Britanie.

### **Scoția, Țara Galilor sau Irlanda de Nord**

Dacă vi se refuză azilul în Scoția, Țara Galilor sau Irlanda de Nord, aveți dreptul la asistență medicală NHS gratuită atât timp cât vă aflați în țările respective.

### **Anglia**

Dacă vi se refuză azilul în Anglia, beneficiați în continuare de asistență medicală NHS gratuită dacă primiți sprijin din partea:

- Ministerului de Interne, numit sprijin conform secțiunii 4(2).
- unei autorități locale, numită sprijin conform secțiunii 21 sau părții 1.

Dacă nu obțineți un astfel de sprijin, puteți continua orice curs de tratament pe care l-ați început deja, gratuit. Dacă un profesionist din domeniul sănătății consideră că aveți nevoie de un tratament suplimentar imediat sau de urgență, vă poate oferi acest lucru. Vi se poate cere să plătiți, dar nu trebuie să plătiți înainte de administrarea tratamentului.

Asistența medicală de urgență este întotdeauna gratuită pentru toate persoanele din Marea Britanie. Nu trebuie să plătiți niciodată pentru:

- asistență de urgență pentru afecțiuni care pun viața în pericol dacă sunați la 999.
- sfaturi cu privire la probleme urgente de sănătate dacă sunați la 111 (în Anglia, Scoția sau Țara Galilor).
- îngrijire la o secție de urgențe (A&E) sau alt centru în sistem ambulatoriu, cum ar fi o unitate pentru leziuni minore sau un centru de îngrijire de urgență.

Alte servicii de asistență medicală care sunt întotdeauna gratuite pentru toate persoanele includ:

- testare și tratament pentru unele tipuri de infecții și boli cu transmitere sexuală.
- servicii de contracepție
- tratament pentru afecțiuni cauzate de tortură, mutilare genitală feminină și violență domestică sau sexuală.

## Dreptul la asistență medicală dacă sunteți refugiat

Dacă sunteți un refugiat în Marea Britanie, asistența medicală NHS este gratuită în același mod ca pentru un rezident obișnuit din Marea Britanie. Acest lucru include îngrijirea medicală generală și spitalicească, precum și de tratament de urgență și normală.

## Ajutor pentru accesul la asistență medicală

Dacă aveți nevoie de ajutor pentru accesarea asistenței medicale sau nu vă cunoașteți drepturile privind asistența medicală, următoarele organizații vă pot ajuta:

- **Migrant Help** - vizitați [www.migranthelpuk.org](http://www.migranthelpuk.org) sau sunați la linia lor de azil gratuită: 0808 801 0503. Pentru a verifica dacă există informații în limba dvs., vizitați [www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice](http://www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice)
- **British Red Cross** - vizitați [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee) sau sunați la linia de asistență gratuită 0808 196 3651. Pentru a verifica dacă există informații în limba dvs., vizitați [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages)
- **Refugee Council** - vizitați [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk) pentru informații. Dacă vă aflați în Anglia, sunați la Infoline gratuit: 0808 196 7272.

## Obținerea îngrijirii și sprijinului potrivite pentru dvs.

Dacă aveți cancer și nu vorbiți limba engleză, este posibil să fiți îngrijorat(ă) că acest lucru vă va afecta tratamentul și îngrijirea. Totuși, echipa dumneavoastră medicală vă va oferi îngrijirea, sprijinul și informațiile de care aveți nevoie.

Știm că anumite persoane se pot confrunta cu provocări suplimentare în ceea ce privește obținerea sprijinului necesar. De exemplu, dacă munciți sau aveți o familie, poate fi mai greu să găsiți timp pentru a merge la programările de la spital. De asemenea, este posibil să vă faceți griji în privința banilor și costului deplasărilor. Toate aceste lucruri pot fi stresante și greu de gestionat.

De asemenea, alocăm subvenții Macmillan persoanelor cu cancer. Acestea sunt plăți unice care pot fi folosite pentru lucruri cum ar fi parcare de la spital, costurile deplasărilor, îngrijirea copiilor sau facturile pentru încălzire.

Linia noastră de asistență gratuită **0808 808 00 00** vă poate oferi sfaturi, în limba dumneavoastră, în legătură cu situația dumneavoastră. Puteți discuta cu asistenți(te), consilieri financiari, cei în materie de drepturi de la serviciile de asistență socială și de sprijin în domeniul muncii.

## Cum vă poate ajuta Macmillan

La Macmillan, știm că diagnosticarea cu cancer poate afecta totul și suntem aici pentru a vă sprijini.

### Linia de asistență Macmillan

Avem la dispoziție traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Este suficient să ne spuneți, în engleză, în ce limbă doriți să vorbiți. Vă putem ajuta cu întrebări medicale, vă putem furniza informații despre sprijinul financiar sau putem fi alături de dumneavoastră pentru a vă asculta dacă aveți nevoie să vorbiți cu cineva. Această linie telefonică gratuită și confidențială este disponibilă 7 zile pe săptămână, în intervalul 08:00-20:00. Sunați-ne la **0808 808 00 00**.

### Site-ul web Macmillan

Site-ul nostru web dispune de numeroase informații despre cancer în limba engleză. De asemenea, sunt disponibile informații suplimentare în alte limbi pe [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

Putem aranja și să beneficiați de traduceri. Trimiteți-ne un e-mail la: [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) și spuneți-ne de ce aveți nevoie.

### Centrele de informare

Centrele noastre de informare și sprijin se află în spitale, biblioteci și centre mobile. Vizitați unul pentru a obține informațiile de care aveți nevoie și discutați cu cineva față în față. Puteți găsi cel mai apropiat centru de informare vizitând [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) sau ne puteți suna la **0808 808 00 00**.

### Grupurile de sprijin locale

În cadrul unui grup de sprijin puteți discuta cu alte persoane afectate de cancer. Aflați mai multe despre grupurile de sprijin din regiunea dvs. pe [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) sau sunați-ne la **0808 808 00 00**.

### Comunitatea online Macmillan

Puteți discuta și online cu alte persoane afectate de cancer, pe [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community). Puteți accesa link-ul în orice moment din zi sau noapte. Vă puteți împărtăși experiențele, adresa întrebări, sau puteți pur și simplu să citiți postările altor persoane.

## Mai multe informații în limba dumneavoastră

Disponem de informații în limba dumneavoastră despre următoarele subiecte:

### Cum să faceți față cancerului

- Cancer și coronavirus
- Îngrijirea bolnavilor de cancer în Marea Britanie
- Solicitarea ajutoarelor dacă aveți cancer
- Problemele de alimentație și cancerul
- Sfârșitul vieții
- Asistență medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil
- Alimentația sănătoasă
- Ajutorul cu cheltuielile atunci când aveți cancer
- Dacă sunteți diagnosticat(ă) cu cancer
- Persoanele LGBTQ+ și cancerul
- Sepsisul (septicemia) și cancerul

- Efecte secundare ale tratamentului împotriva cancerului
- Oboseală (epuizare) și cancer

### Tipuri de cancer

- Cancer mamar
- Cancer cervical
- Cancer de colon
- Cancer pulmonar
- Cancer de prostată

### Tratamente

- Chimioterapie
- Radioterapie
- Intervenții chirurgicale

Pentru a vedea aceste informații, accesați [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Bibliografie și mulțumiri

Aceste informații au fost scrise și verificate de către echipa de elaborare a documentațiilor despre cancer din cadrul Macmillan Cancer Support. Acestea au fost traduse în această limbă de către o companie de traduceri.

Informațiile incluse se bazează pe conținutul deciziilor noastre de tratament disponibil în limba engleză pe site-ul nostru web.

Aceste informații au fost revizuite de experți relevanți și aprobate de membrii Centrului de Expertiză Clinică al Macmillan.

Le mulțumim, de asemenea, persoanelor afectate de cancer care au revizuit aceste informații.

Toate informațiile pe care le deținem se bazează pe cele mai bune dovezi disponibile. Pentru mai multe informații despre sursele pe care le utilizăm, vă rugăm să ne contactați la [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Revizuirea conținutului: 2023 Data următoarei revizuirii: 2026**

MAC19723 Romanian

**Pagina 6 din 14** Fișă informativă Macmillan 2023:  
Asistență medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil

Depunem toate eforturile pentru a ne asigura că informațiile pe care le oferim sunt exacte și la zi, dar nu trebuie să vă bazați pe acestea ca pe un înlocuitor pentru recomandările profesioniste ale unui specialist, adaptate situației dvs. În măsura maximă permisă de lege, Macmillan nu acceptă nicio responsabilitate în legătură cu utilizarea oricărei informații cuprinse în această publicație sau a celor de la terți, ori de pe site-urile web incluse sau la care se face trimitere.

Sperăm că veți considera utile aceste informații. Dacă aveți întrebări, vă putem oferi informații și asistență prin telefon, în limba dvs. Serviciile noastre sunt gratuite. Ne puteți suna la numărul **0808 808 00 00** (de luni până vineri între orele 9:00 și 20:00) și puteți solicita în limba engleză o convorbire în limba dvs.

© Macmillan Cancer Support 2023. Organizație caritabilă înregistrată în Anglia și Țara Galilor (261017), Scoția (SC039907) și Insula Man (604). Activează și în Irlanda de Nord. Sediul social: 89 Albert Embankment, Londra SE1 7UQ.



*Patient Information Forum*

## Healthcare for refugees and people seeking asylum

This information is about healthcare for refugees and people seeking asylum in the UK. It also explains support available from Macmillan for people affected by cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### This information is about:

- The UK healthcare system
- Rights to healthcare if you are seeking asylum
- Rights to healthcare if you have been refused asylum
- Rights to healthcare if you are a refugee
- Help to access healthcare
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks



## The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

### GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams. Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

**Urgent and emergency care** - This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

### Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

### Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

### Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

### Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

NHS healthcare is free in the same way if you are:

- applying for asylum in the UK
- a refugee.

## **Rights to healthcare if you are seeking asylum**

If you are applying for asylum in the UK, NHS healthcare is free in the same way as an ordinary UK resident, while you:

- apply for asylum
- wait for a decision
- appeal any decisions.

This means you can have free GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

## **Rights to healthcare if you have been refused asylum**

If your asylum claim has been refused, you may still be allowed free NHS healthcare. This depends on the area of the UK.

### **Scotland, Wales or Northern Ireland**

If you are refused asylum in Scotland, Wales or Northern Ireland, you are allowed free NHS healthcare for as long as you are still in the country.

### **England**

If you are refused asylum in England, you are still allowed free NHS healthcare if you are getting support from:

- the Home Office, called section 4(2) support
- a local authority, called section 21 or part 1 support.

If you are not getting this support, you can continue any course of treatment you had already started, free of charge. If a healthcare professional thinks you need further immediate or urgent treatment they can give you this. You may be asked to pay, but you do not have to pay before the treatment is given.

Some emergency healthcare is always free to everyone in the UK. You never pay for:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).
- care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.

Other healthcare services that are always free to everyone include:

- testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases
- contraception services
- treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.

## Rights to healthcare if you are a refugee

If you are a refugee in the UK, NHS healthcare is free, in the same way as an ordinary UK resident. This includes GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

## Help to access healthcare

If you need help to access healthcare, or you are not sure of your rights to healthcare, the following organisations can help:

- **Migrant Help** - visit [www.migranthelpuk.org](http://www.migranthelpuk.org) or call their free asylum helpline on 0808 801 0503. To check for information in your language visit [www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice](http://www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice)
- **British Red Cross** - visit [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee) or call their free support line on 0808 196 3651. To check for information in your language visit [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages)
- **Refugee Council** - visit [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk) for information. If you are in England, call their free Infoline on 0808 196 7272.

## Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) to tell us what you need.

### Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

### Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://macmillan.org.uk/community). You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

### Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

### Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

### Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026**

MAC19723 Romanian

**Pagina 13 din 14** Fișă informativă Macmillan 2023:  
Asistență medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



*Patient Information Forum*